

Анализ механизмов переосмысления в новейшей немецкой фразеологии

Научный руководитель – Сапожникова Лариса Михайловна

Юзькова Екатерина Тарасовна

Студент (бакалавр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: gootkat@yandex.ru

Диапазон фразеологизмов современного немецкого языка широк и многообразен, наибольший интерес для исследования вызывает новейшая фразеология. В представленной работе объектом исследования выступают новейшие фразеологизмы немецкого молодежного языка. Особое внимание уделяется анализу механизмов семантического переосмысления компонентов при образовании новых молодежных фразеологизмов.

Фактологический материал (52 фразеологические единицы) был отобран с помощью метода сплошной выборки из сборников «100% Jugendsprache» 2014, 2015, 2016, 2017 годов издательства Langenscheidt. В результате семантической классификации корпуса исследования были выделены три группы ФЕ:

- 1) полностью переосмысленные фразеологизмы (40);
- 2) частично переосмысленные фразеологизмы (10);
- 3) фразеологизмы неидиоматичного характера (2).

Механизмы семантического переосмысления были рассмотрены более подробно в группе полностью переосмысленных фразеологизмов как в наиболее репрезентативном сегменте новейшей немецкой молодежной фразеологии.

К полностью переосмысленным фразеологическим единицам относятся устойчивые фразеологические сочетания, общее значение которых никак не связано с буквальным значением их компонентов. В устойчивом сочетании первоначальное значение слов-компонентов полностью теряется, появляется новое фразеологическое значение, используемое только в данной фразеологической единице.

Анализ ФЕ корпуса исследования показал, что образование новейших молодежных фразеологизмов путем переосмысления всех компонентов может происходить в результате следующих семантических механизмов: метафорического переноса, сопоставления несопоставимого, паронимизации и использования ономастических параллелей.

Основным механизмом семантического преобразования является **метафорический перенос**, в основе которого лежит сходство сравниваемых объектов по какому-либо признаку. Новая фразеологическая единица в молодежном языке может возникнуть:

- в результате возникновения сходных визуальных ассоциаций: *sprechende Hecke* - 'Mann mit dickem Bart'. В этой ФЕ молодой человек с бородой, за которой не видно большей части лица, сравнивается с говорящим кустом
- в результате гиперболизированного сравнения: *die Lungen bräunen* - 'rauchen'. В этом случае процесс курения определяется через преувеличенную характеристику результата (затемнение легких до темно-коричневого цвета);
- на основе многообразного сравнения: *Fischpipi mit Sprechblasen* - 'Sprudelwasser'. В данной ФЕ питьевая вода сравнивается со средой обитания рыб, а пузырьки газированной воды - с баблами в комиксах;

- на общности функции: *mit Käse überbackt* - 'verbessert'. При образовании данного устойчивого выражения происходит перенос значения из сферы кулинарии с сохранением значения "улучшать (вкус)".

Механизм "**сопоставления несопоставимого**" основан на логическом противоречии компонентов или их семантической несовместимости: *aktives Anstehen* - 'sich in einer Schlange vordrängen'. В этом случае буквальное значение компонентов в своей совокупности представляют собой логическое противоречие, так как компоненту *Anstehen* (ждать, стоять в очереди) несвойственен признак *aktiv* (активный). Возникает яркий образ человек, расталкивающего всех в очереди.

Механизм **паронимизации** основан на замене одного или двух компонентов схожими по звучанию лексическими единицами: *Spaghetti Yolonäse* - 'willkürlicher Begriff für etwas Cooles'. Фразеологизм основан на искажении одного из компонентов (*Spaghetti Bolognese*), что приводит к забвению внутренней формы изначального сочетания. На смену стандарту и тривиальности приходит оригинальность и креатив, возникает яркое обозначение чего-то «крутого».

О механизме **ономастической параллели** речь идет, когда одним из компонентов фразеологической единицы является имя собственное. Такие ФЕ основаны, как правило, на сравнении с реальным или фиктивным прототипом. Например, негативная коннотация фразеологизма *den Adolf machen* объясняется сравнением поведения собеседника с поведением Адольфа Гитлера.

В ряде фразеологизмов наблюдается явление гибридации: совмещение в одном выражении слов-компонентов из двух языков, чаще всего английского и немецкого. Основной компонент фразеологизма *I-Swag haben (mit Apple-Produktionen angeben)*, лексема *Swag*, пришла в немецкий молодежный лексикон после выхода немецкой версии песни "Turn my Swag on".

Проанализировав основные механизмы переосмысления в новейшей немецкой молодежной фразеологии, можно сделать вывод, что в молодежных фразеологизмах наиболее ярко проявляется творческий и креативный подход молодых людей к оценке окружающего мира. Процессы пополнения фразеологического состава немецкого молодежного языка ведут к обогащению и общенационального немецкого языка, внося в него неповторимые особенности.

Источники и литература

- 1) Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. 180 с.
- 2) 100% Jugendsprache 2014. – München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2014.
- 3) 100% Jugendsprache 2015. – München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2015.
- 4) 100% Jugendsprache 2016. – München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2016.
- 5) 100% Jugendsprache 2017. – München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2016.